



陈危冰·有这样一个田园庄主

Chen Weibing

Master of the Pastoral World

画里画外双语丛书(第一辑)



文匯出版社

Inside and Outside the Painting Bilingual Books(Series 1)



Inside and Outside the Painting
Bilingual Books(Series 1)

陈危冰·有这样一个田园庄主

Chen Weibing
Master of the Pastoral World

主编 陈雪春 鲁云亮
Edicted By Chen Xuechun & Lu Yunliang

文 倪熊
Written by Ni Xiong
译 李朝飞
Translated by Li Chaofei

图书在版编目(CIP)数据

陈危冰：有这样一个田园庄主/陈雪春，鲁云亮主
编. —上海：文汇出版社，2014. 11

(画里画外双语丛书)

ISBN 978-7-5496-1330-4

I. ①陈… II. ①陈… ②鲁… III. ①中国画—作品
集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第250453号

陈危冰：有这样一个田园庄主

主 编 / 陈雪春 鲁云亮

责任编辑 / 熊 勇

特约编辑 / 张 琦

装帧设计 / 周 丹

出版发行 / 文汇出版社

上海市威海路755号

(邮政编码200041)

印刷装订 / 苏州市越洋印刷有限公司

版 次 / 2014年11月第1版

印 次 / 2014年11月第1次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 13.25

字 数 / 60千

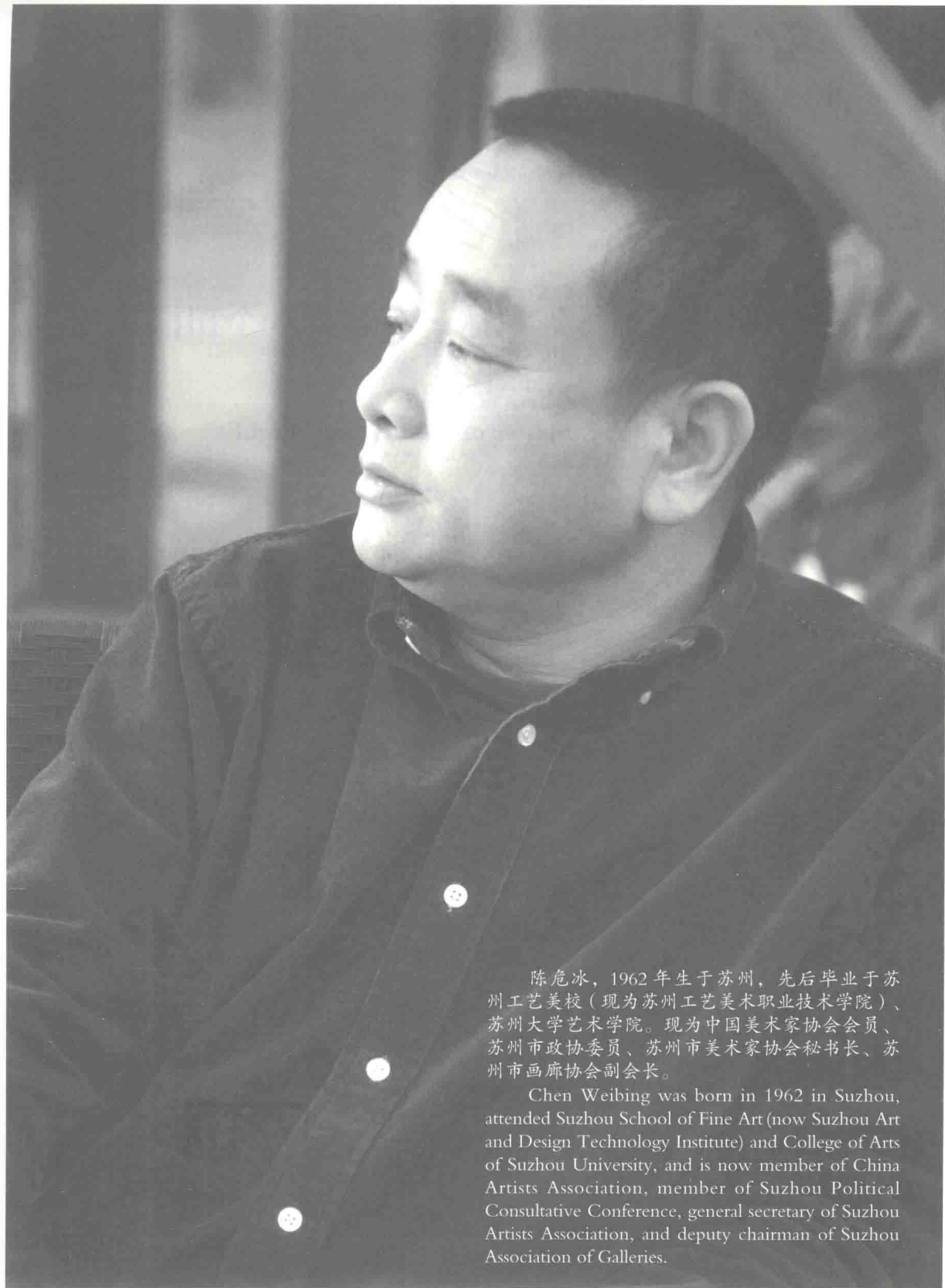
ISBN 978-7-5496-1330-4

定 价 / 98.00元



A.P. 免洲書齋

— 13 志 2014



陈危冰，1962年生于苏州，先后毕业于苏州工艺美校（现为苏州工艺美术职业技术学院）、苏州大学艺术学院。现为中国美术家协会会员、苏州市政协委员、苏州市美术家协会秘书长、苏州市画廊协会副会长。

Chen Weibing was born in 1962 in Suzhou, attended Suzhou School of Fine Art (now Suzhou Art and Design Technology Institute) and College of Arts of Suzhou University, and is now member of China Artists Association, member of Suzhou Political Consultative Conference, general secretary of Suzhou Artists Association, and deputy chairman of Suzhou Association of Galleries.

序

叶辛

美术家是用他的作品展示他的思想的。直白地说，画家是在用他的画面展示他的思想。

有人不同意这个看法，说：花鸟画有什么思想，山水画有什么思想，中国传统的仕女画有什么思想？

问得振振有词。

殊不知，任何艺术作品的形式只是一座通向美术家内心世界的桥梁，而艺术家的思想感情，就是通过他的画面来展现的。自古以来所说的“形神兼备”，就是这个意思。

所谓以形写神的“神”，必然联系着美术家的个性、趣味、经历、气质。一部作品如若缺了这个“神”，也便失却了灵魂。

经常讲到的作品中的“匠气”和艺术才华之差别，就在这里。

放在我们这里的《画里画外双语丛书（第一辑）》五卷本，给读者们介绍了五位形神兼备的江南画家。

崇尚心有多大画有多大、自由歌唱的夏回，用他清幽疏淡的笔墨，向我们展示着他那写意花鸟画。

追求画中文人气的陈如冬，看重的是作品的“气格”，以他气和意畅的笔触描画着鸡、羊、猴、虎，情貌各异。

喜欢在所画人物身上寻找生命柔美时光的徐惠泉，注重的是女性闲适恬淡生活的刻画，以此捕捉她们的内心世界。

试图在田园山水领域内构筑一个属于他自己的艺术王国、当好田园庄主的陈危冰，其笔下的乡野乡情，则有着中西合璧的神韵。

在古今的通道里蹉跎的版画家顾志军，不求华丽，只以朴实平和、精致入微的笔法，来刻画他独特的视觉感受到的古朴和诗意、传统和现代。

五位画家都是中年艺术家，他们已经在创作道路上跋涉了不少年头，他们前面的艺术之路还很长，而他们的优势也正是在这里。

愿他们的艺术之树长青，愿他们的艺术之树上结出更为丰硕的果实。

是为序。

甲午马年秋月

（叶辛：中国作家协会副主席、国际笔会中国笔会副主席、上海文联副主席、上海作家协会副主席、著名作家。）

Preface

Ye Xun

I believe that artists express themselves through their works. More specifically, a painter would express his ideas and sentiments on his or her paintings.

Someone may disagree, however. They would doubt whether a flower and bird painting, a landscape painting, or a Chinese traditional figure painting can express any idea.

This is a surprising doubt.

In fact, so far as I can see, any works of art are windows of the soul of the artist, and the internal world of the artist can be observed through such windows. In the Chinese tradition, a painting can be deemed a good work only if it has a perfect form and presents a rich soul.

The soul comes from, of course, on the personal taste, experience and discipline of the artist. An artist without a rich “soul” can never produce any master piece.

A real artist and a mere craftsman can be told apart from each other by whether they have a rich soul.

This collection, *Inside and Outside Paintings*, introduces to us five painters in the Jiangnan Area who have painted their souls in perfect forms.

Xia Hui believes in the internal power and advocates free expression of soul. He presents to us flowers and birds in a free style with light touches of ink.

Chen Rudong is committed to creating an air of scholarship in his paintings. His chicken, goats, monkeys and tigers show different outlooks as they are painted with a free hand and a free soul.

Xu Huiquan loves to see the best moments of life on every figure he paints. He especially takes fancy in capturing the carefree life of ladies and presenting their internal world.

Chen Weibing is dedicated to building an artistic pastoral world of his own. In his pastoral world, we can see the local sentiments and a certain Western touch as well.

Gu Zhijun has been travelling between the past and the present. His prints look plain but are actually very delicate. They present the plain and poetic parts, the traditional and modern elements of this world from the unique perspective of the artist.

All the five painters are still very young. Although they have worked for many years on their art, they have a much wider and longer road ahead. They have still a great deal to offer us.

I wish them a brilliant future.

Autumn 2014

(Ye Xin is vice chairman of China Writers Association, vice chairman of International PEN Chinese Center, vice chairman of Shanghai Federation of Literary and Art Circles, vice chairman of Shanghai Writers Association, and an acclaimed writer.)

目录

Contents

序

Preface

第一编 画里话

Chapter One Inside the Painting

犁铧中的牧歌声

Madrigals of the Pastoral World

一条迷人的小路	003
A Charming Country Road	006
在那很久以前的地方	008
The Place Long, Long Ago	010
遇到了沈周的《东庄图》	011
Encounter with <i>Pictures of Dongzhuang</i>	014
自诩沈周门下书童	016
I Would Love to Serve Shen Zhou as an Attendant	020
山园的观察源自内心的热爱	022
I Love the Pastoral World	025
终于又回到了我的心梦苑	027
I Finally Got Back to My Dream World	030
给我关怀 为我解忧	032
I Happened to Attend My First Serious Exhibition	035
学习书法是为了更好地画画	037
I Learned Calligraphy to Improve my Painting	039
腹有诗书气自华	040
Literary Accomplishment Is Important for the Art of Painting	042
我是不是缪斯疼爱的人	044
Am I the One Favored by Muse?	047
像个老农一样，精耕细作自己的一亩三分地	049
I Would Do My Job Well Enough	052
徜徉在田野沐浴	054
Enjoying Myself in the Fields	057
我梦寐以求的创作书房	058
A Much Desired Studio	061
循着前人的光芒往前	063
Following the Path of Forerunners	066
为谁而画	068
Whom Am I Painting for?	071

第二编 画外音
Chapter Two Outside the Painting
故人邀我到田家
An Old Friend Bringing Me to the Countryside

那乡间的小路啊	075
I Miss the Country Road	078
城东，城东	080
In the East of the Town	083
怦然心动	085
Moving the Heart	088
寻求自由	090
Seeking for Freedom	093
根扎在自己的泥土里	095
Taking Root in the Earth	097
语重心长	101
Following the Tradition	104
沉思良久	106
Deliberate Creation	109
记忆，生命和力量	110
Life and Memory	113
我们热爱自然向往田园	115
Returning to Nature	117
前世注定抑或今生使命？	118
Destiny or Mission?	121

我的田园我的家	125
My Land, and My Home	135

第三编 画画的人

Chapter Three The Painter

我的田园我的家
My Land, and My Home

贺野	145
He Ye	148
孙君良	150
Sun Junliang	152
徐惠泉	153
Xu Huiquan	156
薛亦然	158
Xue Yiran	160
赵昆	162
Zhao Kun	165
常新	166
Chang Xin	169
王晨	171
Wang Chen	174

第四编 看画的人

Chapter Four Comments of Critics

退出世界的精彩，行走着没有拐杖
Walking out of the Wonderful World

有这样一个田园庄主	179
An Interview with the Pastoral Master	186

第五编 专访

Chapter Five Questions and Answers

有这样一个田园庄主

An Interview with the Pastoral Master

后记	195
Epilogue	197

第一编 画里话

Chapter One Inside the Painting

犁锄中的牧歌声

Madrigals of the Pastoral World

一条迷人的小路

那时我困惑又困顿，沉迷在思绪之中，也疲惫不堪。于是就漫无目的地走到城市的郊野。城市远不像今天这么被楼群和大厦的发展覆盖，还娇小玲珑，还方圆不大。过环城运河，过了城墙，就渐渐地与乡村接壤了。

我并未有明确的目的要去哪里，也没有特别想寻找什么，我只是想沿着这条我已经踏上的小路走到它的尽头，像一个少小离家久离故土的人，走啊走，一路东张西望，思绪飘忽不定，一切显得熟悉而又陌生。

突然间，当我抬起头，小路蜿蜒的远处已是宽阔的农田，那里，房屋稀稀疏疏，两旁郁郁葱葱，初夏的庄稼已是齐腰长着，池塘边芦苇摇曳生姿，甜美的小河被错落有致的灌木树林掩映，几只白鹅游荡在水面。

眼前的一切是如此让我迷恋，我不禁迈前两步，停了下来，驻足眺望，贪婪地呼吸着草木的气息，澄净的天空下一派如此的田园，宁静、茂盛、生趣盎然，这是一片多么美丽的地方啊！

一股温润的暖流涌在我的心间，我仿佛对此早已了如指掌，可是分明又是第一次造访此地，为什么这地方让我

感觉如此美妙？此处的景象好像我梦寐以求的地方，我似乎多少年经常惦念时时牵挂着它，此时此刻的满心喜悦，甚至让我怀疑自己是不是在回忆，沉浸在很久以前的被我漫不经心忽视了的生活时光。